

Senegaleses en Buenos Aires: Estrategias comunitarias pre y durante la pandemia*

Senegalese in Buenos Aires Argentina: Community Strategies Before and During the Pandemic

Gisele Kleidermacher y Nélide Abril Murguía-Cruz

*Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
Universidad de Buenos Aires, Argentina*

Resumen

En el presente trabajo analizamos estrategias llevadas a cabo por el colectivo senegalés residente en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Algunas de estas prácticas se vinculan al carácter transnacional de esta migración, otras son estrategias que han adoptado para sortear los obstáculos cotidianos, muchos de ellos producto de trabas migratorias y laborales que impone la ciudad, otros debido a las diferencias lingüísticas y la falta de políticas para comunidades no hispanohablantes. Asimismo, analizamos nuevas estrategias que han desarrollado para sobrellevar la situación de aislamiento obligatorio por COVID-19.

Palabras clave: migración senegalesa, Estrategias, Transnacionalismo, COVID-19, Glotopolítica.

Abstract

In this article we analyze strategies carried out by the Senegalese collective resident in the Autonomous City of Buenos Aires. Some of these practices are linked to the transnational nature of this migration, others are strategies they have adopted to overcome daily obstacles, many of them are the product of migratory and labor barriers imposed by the city, others due to linguistic differences and the lack of policies for non-Spanish speaking communities. We also analyze new strategies that have been developed to cope with the situation of mandatory isolation due to COVID-19.

Keywords: senegalese migration, Strategies, Transnationalism, COVID-19, Glotopolitics.

* Este artículo forma parte de las investigaciones que las autoras llevamos adelante con fines académicos. En un caso como parte de la tesis doctoral financiada con una beca del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina (CONICET). En el otro caso, como parte de las actividades de investigadora del mismo organismo.

Agradecemos los valiosos comentarios y recomendaciones de los/las evaluadores/as del artículo.

Artículo recibido el 12 de febrero de 2021 y aprobado el 30 de marzo de 2021.

INTRODUCCIÓN

En este primer apartado damos una breve descripción metodológica acerca de la producción de los datos que se presentaron en el trabajo y una aproximación a la migración de origen senegalés en la Argentina, especialmente, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

El objetivo es analizar diversas estrategias que adopta la comunidad senegalesa residente en Buenos Aires para poder sobrevivir y ver cómo éstas se mantuvieron o modificaron durante la pandemia. Los datos presentados son producto de un extenso trabajo de campo realizado por quienes escriben este texto, resultado de la elaboración de una tesis doctoral y de trabajo posdoctoral respectivamente. La estrategia metodológica es principalmente cualitativa y consta de la realización de numerosas entrevistas en profundidad efectuadas a migrantes de origen senegalés, así como observaciones participantes en jornadas laborales de venta ambulante y en clases de español en la que nos desempeñamos como docentes. Dichos datos se complementan con aquellos producidos mediante un abordaje cuantitativo que consta de un relevamiento a 270 miembros de la comunidad senegalesa residente en la Argentina durante 2016, el cual fue realizado junto a la Asociación de Residentes Senegaleses en Argentina (ARSA), así como de la aplicación de 100 encuestas a estudiantes senegaleses que asistieron a tres cursos de español durante 2018 y 2019.

Los datos referentes a la situación durante la pandemia por COVID-19 y especialmente durante el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (en adelante ASPO) han sido producidos mediante la realización de 10 entrevistas telefónicas a líderes y miembros de la comunidad senegalesa residente en Buenos Aires y otras comunicaciones informales mediante *WhatsApp* y *Facebook*. Otros datos fueron obtenidos a través de nuestra participación en organizaciones sociales que acompañaron a esta comunidad durante dicho periodo.

En relación con la presencia de la población de origen senegalés en la Argentina, debe mencionarse que los primeros migrantes llegaron hacia mediados de la década de los noventa, cuando no había vínculos históricos, culturales, económicos ni lingüísticos entre ambos países. Su llegada se produjo en un contexto internacional de cierre de fronteras europeas y de diversificación de los lugares donde migrar, tal como ha sido analizado por las antropólogas Maffia y Agnelli (2008) y Zubrzycki (2013). En aquel entonces, la Argentina se presentaba como

una opción muy rentable para el envío de remesas, debido a la convertibilidad cambiaria (un peso equivalía a un dólar). Además, poseía representación diplomática en Senegal, donde se podía solicitar una visa de turista para ingresar al país sudamericano.

Sin embargo, la situación cambió tras la crisis económica, social y política argentina, hacia fines de diciembre de 2001. A partir de entonces, finalizó la equivalencia entre el peso y el dólar y fueron cerradas gran parte de las embajadas que Argentina tenía en el continente africano debido a los recortes económicos.

Tal como ha sido observado en otros trabajos (Maffia y Agnelli, 2008; Zubrzycki, 2013; Kleidermacher, 2013a), este colectivo¹ migratorio está compuesto en general por población masculina y joven, que busca diversificar los ingresos de las familias ampliadas que precisan de remesas para la compra de comida, la educación de alguno de los hijos y otras necesidades (Moreno Maestro, 2006). Las mujeres suelen quedarse en los hogares, encargadas de las tareas de cuidado de las familias ampliadas.

Debido a la irregularidad de los ingresos migratorios, es difícil estimar la cantidad de residentes de origen senegalés que habitan en la Argentina. El último Censo Nacional de Población contabilizó 450 personas de dicha nacionalidad (INDEC, 2010); sin embargo, dirigentes de la comunidad indican que serían entre 4000 y 5000 en todo el país.² Este subregistro de la medición puede atribuirse, entre otros motivos, a la dificultad de los censos nacionales para la medición de población indocumentada (Massey y Capoferro, 2004), ya sea por las complicaciones para acceder a sus viviendas como por el miedo a ser registrados en una planilla oficial.

Otras características de esta comunidad son las étnicas y lingüísticas. Pertenecen mayoritariamente a la etnia *wolof*, aunque también hay personas de las etnias *diola*, *lebou*, *serere* y *peul*.³ Con respecto a la lengua, conforman una comunidad lingüística plurilingüe, resultado de sus trayectorias étnicas, educativas, religiosas y migratorias. En un

1 En este escrito nos referiremos indistintamente a los vocablos colectivo y comunidad, sin desconocer que algunos autores han planteado diferencias conceptuales entre ellos.

2 Entrevistas realizadas a Alba, referente del ACT de los senegaleses en junio de 2019 y entrevista realizada a Moustafá Sene, expresidente de la Asociación de Residentes Senegaleses en Argentina (ARSA) en agosto de 2019, ahora encargado de asuntos institucionales.

3 Esta situación ha sido plasmada en un relevamiento realizado por la ARSA a 270 miembros residentes en la Argentina. Datos muy similares se describen en un relevamiento realizado a 100 personas que asisten a cursos de español en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Murguía, 2019).

relevamiento realizado a 100 senegaleses que asisten a tres cursos de español en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Murguía, 2019) se describe que en promedio manejan entre tres y cuatro lenguas, aunque con distintos grados de competencia y algunas restringidas a espacios muy acotados.

En Senegal, coexisten tres civilizaciones que otorgan gran diversidad cultural y lingüística: la árabe-musulmana, la negro-africana y la occidental (Cisse, 2005). A pesar de los movimientos nacionalistas a favor de las lenguas nacionales, el idioma oficial es el francés, que se utiliza en la administración, la escuela y el ejército (Aziz Faty, 2014), pero que domina sólo la población escolarizada, lo que representa un 40 por ciento de la muestra referida en Murguía (2019), considerando a quienes cursaron al menos dos años de los estudios primarios.⁴

Las lenguas nacionales suelen corresponderse con la etnia: *wolof*, *diola*, *serere* y *peul*, pero existen muchas más. El *wolof* es la mayoritaria y es la lengua vehicular dominante tanto en Senegal como en Argentina. Las otras lenguas son habladas por quienes pertenecen al grupo étnico en cuestión, e incluso en ocasiones rechazan la lengua mayoritaria, pero también ocurre que aquellas lenguas son desplazadas por el *wolof* (Calvet, 1997). Finalmente, la cultura religiosa árabe-musulmana tiene un impacto como práctica lingüística, pues es común la lectura en árabe, aunque a veces está restringida al Corán y otros textos religiosos, que son memorizados en las escuelas coránicas (Llevot, 2012).

Algo característico de esta comunidad es que se encuentra en continua transformación lingüística debido a sus trayectorias migratorias. Por ello, para el caso de Argentina, algunos saben portugués por el contacto con Brasil y, unos cuantos, inglés (Murguía, 2019).

Ahora bien, a causa de la situación escolar mencionada, en Senegal la tasa de alfabetización (en alfabeto latino) es menor a 52 por ciento (Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie, 2016). Según estimaciones de referentes entrevistados y a partir de nuestro trabajo como docentes de español en diferentes espacios, cerca de 95 por ciento de quienes se encuentran en Argentina no poseen una alfabetización funcional; es decir, que presentan dificultades para emplear la lectura y escritura de modo efectivo en actividades donde es neces-

⁴ En relación con los datos del último censo nacional realizado en Senegal, el indicador de escolarización para el nivel nacional es 79.1 por ciento. Sin embargo, presenta disparidades regionales importantes (Disponible en: <http://www.ansd.sn/index.php>).

ria y forma parte de la normalidad del grupo (Jiménez, 2005), en este caso de la cultura argentina.

Desde el punto de vista glotopolítico, que implica relacionar lo lingüístico y lo sociopolítico como un fenómeno inescindible y analizar “las distintas formas en que las acciones sobre el lenguaje participan en la reproducción o transformación de las relaciones de poder” (Arnoux, 2000: 5), podemos decir que las situaciones descritas anteriormente son relevantes para su participación en la sociedad de destino y su relación con ella, por lo que serán retomadas en los apartados donde desarrollamos la situación de acogida y lo que consideramos como estrategias adoptadas por estos migrantes.

SITUACIÓN DE ACOGIDA: DOCUMENTACIÓN Y TRABAJO

En este apartado, presentamos ciertas condiciones a las que se enfrenta la población de origen senegalés al llegar a la Argentina; se trata de lo que Bourdieu (2011) denomina condiciones objetivas y frente a las cuales se construyen las estrategias (cuya definición se encuentra en el próximo apartado). Para su realización, hemos utilizado trabajo de campo propio, así como bibliografía de otros especialistas en el tema y de nuestra autoría.

La falta de representación diplomática y de vuelos directos entre Senegal y Argentina hace que la mayor parte de los potenciales migrantes senegaleses soliciten un visado de turista en la sede que la embajada brasileña tiene en Dakar, capital de Senegal. Una vez que cuentan con él, suelen tomar un vuelo hacia Fortaleza, San Pablo u otra ciudad de Brasil y luego, gracias a “paseros”,⁵ cruzan hacia el lado argentino en bus, auto o a pie por pasos fronterizos no habilitados. Esta información ha sido brindada en numerosas entrevistas que realizamos y ha sido plasmada en diferentes escritos y trabajos de investigadores argentinos y brasileños (Kleidermacher, 2019; Ménard Marleau, 2017; Zubrzycki y Sanchez Alvarado, 2015; Tedesco, Kleidermacher y Noschang, 2019).

El ingreso al país se produce, entonces, de manera irregular, ya que no cuentan con visado de turista ni con sello de entrada, pues el gobierno nacional no facilita la obtención de estos. Una vez en Argen-

5 Con dicho término nos referimos a aquellas personas que colaboran de diversas formas en el proceso de cruce de fronteras de personas de origen migrante de manera irregular, ya sea proporcionando transporte, logística, alojamiento, o bien, como guías en el camino a cambio de una suma de dinero acordada. Puede tratarse de una o un grupo de personas con mayor o menor grado de organización.

tina, el estado de irregularidad continúa, pues la actual Ley Migratoria Nacional No. 25.871 no posee categorías mediante las cuales los senegaleses puedan solicitar la regularización (Zubrzycki, 2017; Tedesco, Kleidermacher y Noschang, 2019).

La categoría “Trabajador” para la regularización podría ser una opción; sin embargo, está prevista para aquellos que cuenten con un contrato laboral formal previo a la llegada y cuyo empleador esté registrado en el RENURE⁶ (Registro Nacional Único de Requirentes).⁷

Debido a estas dificultades, en 2013 se abrió un Plan de Regularización Especial para migrantes de Senegal y República Dominicana que estaban impedidos para regularizarse según lo que plantea la legislación. Sin embargo, solo estuvo vigente de enero a julio de 2013 (Disposición No. 2/2013), por lo que no lograron acogerse quienes no pudieron presentar los papeles en ese tiempo o llegaron con posterioridad.

Esta situación “objetiva” de limitación documentaria, sumada a otras características propias del colectivo, como la extensión de la economía informal en Senegal donde muchos ya se dedicaban a ese tipo de comercio (Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie, 2016), hace que suelen insertarse laboralmente en la venta ambulante en las principales calles de las grandes ciudades del país. La venta ambulante es una estrategia que han desarrollado en los países a donde migran, tal como ha sido abordado en profundidad por Riccio y Degli Uberti (2013) en Italia; por Sow (2004), Moreno Maestro (2005), Jabardo Velasco (2006), en España, y Tonnelat (2007) en Estados Unidos, entre otros.

En el caso argentino, la mercadería suelen conseguirla en el barrio porteño de Once o en la feria La Salada⁸ y la despliegan en las veredas de centros comerciales a cielo abierto en la mayoría de los casos, así como en ferias o galerías cerradas. Sin embargo, aunque siempre ha habido control del espacio público, a partir de 2015 aumentaron las dificultades para desarrollar dicha actividad cuando comenzó un nuevo gobierno de la ciudad a cargo de Horacio Rodríguez Larreta.

6 Lugar donde deben inscribirse tanto las empresas empleadoras como las instituciones educativas para ser reconocidas por la Dirección Nacional de Migraciones al otorgar las residencias.

7 Para ampliar en este tema ver Zubrzycki (2017), Kleidermacher (2019b), entre otros.

8 La Feria La Salada es un complejo ferial, ubicado en el partido de Lomas de Zamora, en Argentina, que desde sus orígenes ha ido evolucionando hasta convertirse en un enorme conglomerado que basa su funcionamiento en la comercialización de indumentaria y accesorios.

En ese sentido, debe observarse el Código Contravencional de la Ciudad de Buenos Aires,⁹ el cual reglamenta el espacio urbano y sanciona a las personas que lo infringen. La venta ambulante era una actividad “tolerada”, donde la policía de cada una de las zonas determinaba cuándo y cómo podía ser realizada. En la última modificación al Código en diciembre de 2018, se sanciona la venta ambulante bajo la figura de utilización indebida del espacio público para actividades lucrativas. De esta forma, la presión de la Cámara Argentina de Comercio y de otras organizaciones ha hecho que el accionar policial sea más violento contra los vendedores ambulantes; es cada vez más frecuente la presencia policial en las arterias donde tradicionalmente se desarrolla esta actividad, como la Avenida Avellaneda en el barrio de Flores y la Avenida Pueyrredón en el barrio de Once (Pacecca, Canelo y Belcic, 2017; Canelo, 2019). Trabajos del Ministerio Público de la Defensa¹⁰ e informes del Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) dan cuenta de que se ejerce una violencia particular y mayor hacia el colectivo senegalés por parte de las fuerzas de seguridad.¹¹

La situación de los senegaleses en Argentina también resultó afectada por las modificaciones a la Ley Migratoria 25.871 impuestas mediante el Decreto de Necesidad y Urgencia (DNU) 70/2017 que, entre otras medidas, amplía los supuestos establecidos en la ley para el impedimento de la permanencia en el territorio nacional o para la cancelación de la residencia ya otorgada, ya que puede rechazarse o cancelarse la residencia de cualquier persona que tenga un conflicto con la ley penal, aunque éste conlleve una condena insignificante o se trate de un delito considerado menor (Galoppo, 2017; Canelo, Gavazzo y Nejamkis, 2018).

Esta modificación tiene un gran impacto, dado que las fuerzas de seguridad suelen labrar actas a los vendedores que se encuentran en

9 Ley No. 1.472 Código Contravencional de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires 07/01/2019. Disponible en: https://www.buenosaires.gob.ar/areas/seguridad_justicia/justicia_trabajo/contravencional/completo.php

10 Véase el Informe Estadístico del Ministerio Público de la Defensa de CABA, correspondiente al período marzo-diciembre de 2018 (Disponible en: https://www.mpdefensa.gob.ar/sites/default/files/informe_vi_2018_ok_1.pdf) y el Informe de Presidencia de la Comisión Especial de Seguimiento y Prevención de la Violencia Institucional, correspondiente a 2019. Disponible en: https://es.scribd.com/document/441051011/Informe-Presidencia-de-Comision-contra-la-Violencia-Institucional-Legislatura-CABA-2019#from_embe

11 Estos hechos han sido observados y reprobados por el Grupo de Trabajo de Expertos de las Naciones Unidas sobre Afrodendientes, al finalizar su visita oficial a la Argentina en la Declaración a los medios, realizada el 18 de marzo de 2019. Disponible en: <https://www.ohchr.org/SP/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=24350&LangID=S>

la vía pública, las mismas se realizan por “ley de marcas” (refiere a un delito por vender marcas adulteradas) o por “resistencia a la autoridad”. Ambas implican la apertura de un proceso penal que, tras la aplicación del DNU 70/2017, puede llevar a la expulsión. Si bien la expulsión no es usual, genera un temor cotidiano, así como dificultades para recuperar la mercadería decomisada o librarse de detenciones en las comisarías.

SITUACIÓN DE ACOGIDA DESDE EL ASPECTO GLOTOPOLÍTICO

Al describir el entorno sociolingüístico en la situación de acogida de la migración senegalesa, recurrimos a una perspectiva glotopolítica; esto significa tener en cuenta no solamente las características lingüísticas de la comunidad, sino también las de la sociedad de acogida y las formas en que suelen gestionar y evaluar las diferencias lingüísticas en relación con la lengua estándar; implica, además, partir de que esta intersección puede resultar en desigualdades sociolingüísticas. En términos de Guespin y Marcellesi (2019), hay formas en que la sociedad y las comunidades actúan sobre el lenguaje, de manera consciente o no; por ejemplo, cuando se legisla, o no se hace, sobre el uso de la lengua en diferentes niveles: educativos, judiciales, administrativos, considerando o no a las personas que emplean lenguas minoritarias. Estas acciones inciden sobre la reproducción o transformación de las relaciones de poder en una sociedad (Anoux, 2014); en este caso, nos interesa evaluar cómo facilitan u obstaculizan la participación de la comunidad migrante en diversos niveles donde lo lingüístico está inherentemente presente, como en el cultural, social y político.

De acuerdo con Heller y McElhinny (2017), el lenguaje puede pensarse como un recurso que produce, reproduce y disputa la distribución de otros recursos. En este sentido, buscamos identificar algunos aspectos en donde lo lingüístico interviene en el acceso a recursos, espacios y derechos, así como en las relaciones con argentinos, otros migrantes e instituciones.

Como vimos antes, los senegaleses tienen un acervo amplio de códigos lingüísticos; sin embargo, en muchos casos el manejo del español no es fluido y está restringido a la compraventa. Esto puede deberse a múltiples acciones sobre el lenguaje, como las escasas políticas lingüísticas para migrantes no hispanohablantes y poca oferta de enseñanza de la lengua desde el Estado, o a razones como bajas expectativas de permanencia en el país por parte de la comunidad, la

satisfacción de sus círculos sociales y las propias dificultades para integrarse a espacios educativos, dado que se trata de un colectivo con niveles de escolarización bajos a medios. Este factor de la educación previa es importante, pues se ha señalado una relación entre el nivel de español alcanzado por miembros de la comunidad senegalesa y la escolarización más determinante incluso que el tiempo de permanencia en el país (Murguía, 2019).

Detrás de algunas de las acciones o inacciones con respecto a las diferencias lingüísticas se encuentra una ideología lingüística acerca de Argentina como país monolingüe, pese a que no lo es (Di Tullio, 2003), pues en la región conviven numerosas lenguas, como las de comunidades originarias, las de migrantes no hispanohablantes y la Lengua de Señas Argentina. Pese a esta realidad, para poder acceder plenamente a espacios y derechos, es necesario dominar el español y también la cultura escrita, por ser un país altamente alfabetizado.¹² Los manejos dispares de la lengua estándar para las minorías lingüísticas y sociales se convierten así en un indicador de las posibilidades para acceder a educación y capacitación, a trabajos formales y, en este caso, a la documentación migratoria y todo tipo de trámites institucionales.

En las esferas policiales esto es determinante; por ejemplo, cuando son detenidos por vender en la vía pública, no son asistidos por intérpretes e incluso los hacen firmar actas que no siempre entienden y donde las autoridades indican que manifiestan “comprender el idioma castellano y darse a entender en él”¹³ en vez de “no comprender el idioma castellano por lo que es asistido por un intérprete de idioma”.¹⁴ De hecho, los defensores solicitan que para las citaciones judiciales y audiencias se proporcione un perito traductor oficial, lo cual no sucede y contribuye a que la causa sea desestimada. Por otro lado, cuando llega a realizarse el procesamiento y se emite una *probation*, la indicación de los jueces puede ser tomar un curso de español, según hemos comprobado en el trabajo de campo.

A pesar de que en Argentina es necesario manejar funcionalmente el español y tener una alfabetización funcional, en el caso de los migran-

12 Según estimaciones del último censo en el país y de la UNESCO, 99 por ciento de la población se encuentra alfabetizada en Argentina (Disponible en: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/tasa-alfabetizacion/argentina>)

13 Decidimos emplear el término “español”, sin embargo, en dicho fragmento, al tratarse de una cita textual, se utiliza el término “castellano”.

14 En la causa denominada *Bara Sakho*, este hecho fue precedente. Ver Zayat (2016) para profundizar este tema.

tes el Estado no garantiza el derecho a la palabra,¹⁵ pues prácticamente no ejecuta políticas lingüísticas ni educativas al respecto, como lo hizo en otras épocas para la construcción de la identidad nacional (Pérez y Rogieri, 2013). Según la Ley de Migraciones 25.871, en su artículo 14, el Estado argentino tiene la obligación de favorecer la realización de cursos de español para fomentar la integración de los migrantes. Sin embargo, hemos documentado pocos cursos institucionales en el país, los cuales son muy recientes. Uno de ellos se da en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, desde la Dirección General de Colectividades y a través del programa BA Migrante, el cual se imparte desde 2018 y fue interrumpido por las restricciones derivadas de la pandemia. Durante mediados y finales de 2020 surgieron dos cursos virtuales desde instituciones gubernamentales: uno gestionado desde la subsecretaría de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Provincia de Buenos Aires y la Universidad Nacional de La Plata, y el otro por la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación y el Centro Universitario de Idiomas.

Podemos ver de lo anterior que la situación de acogida de la sociedad argentina desde el aspecto lingüístico o espacios donde ello es relevante no es sencilla; de hecho, existe un desigual acceso a recursos y derechos que requiere ser reflexionado y atendido, y frente al cual la comunidad senegalesa ha desarrollado estrategias de diverso tipo.

ESTRATEGIAS Y RECURSOS DE LA COMUNIDAD

Llamaremos estrategias en el sentido de Bourdieu (2011) a aquellas acciones que desarrolla el colectivo senegalés, valiéndose de sus saberes previos, su bagaje cultural y lingüístico, así como a las adaptaciones para sobrellevar las situaciones desfavorables que se presentan en destino. El concepto de estrategia toma en cuenta las coacciones estructurales que pesan sobre los agentes, las acciones de un agente individual, pero también:

El conjunto de acciones ordenadas en vistas de objetivos a más o menos a largo plazo y no necesariamente planteadas como tales, que son produci-

15 El derecho a la palabra o a la lengua tiene dos aristas: por un lado, el derecho a la lengua del Estado, lo que implica educación y alfabetización en la lengua oficial y, por otro lado, el derecho a la lengua del individuo, cuando éste maneja una distinta a la oficial y el Estado debe garantizar el uso de esas lenguas en distintos espacios (Calvet, 1997). En este trabajo nos referimos sobre todo al primer caso.

das por los miembros de un colectivo tal como la familia (Bourdieu, 2011: 33).

En este sentido, Wilkis, basándose en Bourdieu, afirma que la noción de estrategia “vincula la interrogación sobre la regularidad social, a las modalidades en que los agentes se temporalizan, es decir, se (re)producen diferencialmente según su trayectoria y posición social” (2004: 126). Asimismo, la noción de estrategia en Bourdieu hace referencia a una sistematicidad de un conjunto de prácticas a lo largo del tiempo, con cierta intencionalidad pero que no necesariamente es consciente para el agente.

Esta noción está estrechamente ligada al concepto de *habitus* también formulado por Bourdieu, ya que este “orienta objetivamente a las prácticas porque actúa identificando las oportunidades y restricciones que le son impuestas a los agentes” (Wilki, 2004: 127).

Cabe destacar que dichas estrategias se anclan en relaciones étnicas que se desarrollan en diversos niveles y que, tal como analiza Aravena (2004), representan un medio de organización social, así como también una forma de defensa frente a los problemas de integración, una estrategia de adaptación, así como también de recomposición identitaria. En la misma línea, Bretones y González-González (2011) mencionan diversas estrategias adoptadas por las personas migrantes para adaptarse a las sociedades receptoras, con una base étnica, y en este caso también incluiremos, nacional y religiosa.

En los siguientes subapartados, desarrollaremos aquellas acciones llevadas a cabo por los senegaleses en la Argentina, antes y durante la pandemia, las cuales conceptualizamos como estrategias comunitarias, ya sean organizativas, laborales, de conformación de redes o glotopolíticas; es decir, relacionadas con el uso de la lengua y su participación en la sociedad argentina, por ejemplo, comunicativas, educativas y de visibilización.

Redes transnacionales

La primera práctica a la que consideramos una estrategia es la conformación por parte de estos migrantes de redes transnacionales.¹⁶

¹⁶ Con ello no desconocemos la existencia de redes migratorias, con las potencialidades que las mismas tienen, así como las relaciones de poder que se conforman al interior de ellas y que ya fueron analizadas, entre otros por Pedone (2002). No obstante, nos interesa centrarnos aquí en su inserción transnacional, entendidas como redes de solidaridad generalizadas, pero que a su vez reproducen tensiones y conflictos. La

El transnacionalismo entiende que los Estados, especialmente en sus aspectos jurídicos y territoriales, no determinan en última instancia la actividad de los agentes. Frente a la fluidez del capital, los agentes tienden a adoptar trayectorias móviles, en las que la migración desempeña un papel fundamental. De este modo, los migrantes constituyen “campos o espacios sociales transnacionales” al modo de una red de redes (Levitt y Shiller, 2004), las cuales articulan a quienes migran con los que no han migrado y con quienes sí (Jiménez, 2010).

En el caso de la migración senegalesa, esta situación cobra gran importancia, ya que la migración es vista como una estrategia de reproducción social en los términos de Bourdieu (2012), o bien, como lo plantea Moreno Maestro (2006), una estrategia para diversificar los ingresos de los hogares ampliados. De esta forma, toda la familia y allegados invierten en el viaje de un miembro que luego retribuye periódicamente con remesas; es decir, que el vínculo no se termina con la migración, sino que llega a fortalecerse y complejizarse. Portes, Guarnizo y Landolt (2003) definieron las actividades migratorias transnacionales como aquellas en las que interviene un creciente número de personas que viven de algún modo en dos o más lugares a la vez: hablan dos idiomas, tienen hogares en ambos países y poseen un contacto continuo y habitual a través de las fronteras nacionales, y donde las distancias físicas importan cada vez menos.

De esta manera, los costos de la migración y de los primeros tiempos tras la llegada se asientan en las comunidades transnacionales (Canales y Zolniski, 2001). Esto es tan importante que el destino del migrante, observan Portes, Guarnizo y Landolt (2003), no es elegido al azar, sino que está basado en relaciones familiares y comunitarias. Lo mismo ocurre en Argentina, como lo indican Zubrzycki (2010) y Kleidermacher (2019c), entre otros.

Redes cofrádicas

Otra estrategia, también migratoria y religiosa, es la conformación de redes cofrádicas, que cobran gran relevancia en el caso senegalés y que igualmente tienen un carácter transnacional. Senegal es un país formalmente laico, pero 90 por ciento de su población practica el islam

transmigración implica la consolidación de nuevos espacios sociales que van más allá de las comunidades de origen y destino. Se trata de redes de relaciones que configuran comunidades transnacionales facilitando todo el proceso migratorio, superando el vínculo de los migrantes con los Estados nacionales, sobre la base de prácticas e intercambios que trascienden las fronteras políticas de los Estados.

sufí, una forma mística del islam que se estructura en cofradías.¹⁷ La más importante en cuanto a cantidad de miembros es la cofradía *mouride*, mientras que en segundo lugar le sigue la *tidjanía*. Ambas están presentes en Senegal y en todos los países donde los senegaleses han migrado, como en la Argentina.

Molina (2014) plantea que se trata de formas de religiosidad de carácter transnacional, surgidas a través de procesos de negociación y adaptación entre tradición y nuevas experiencias locales,¹⁸ y que se imbrican también con las redes comerciales y de solidaridad. Son transnacionales debido a la participación, en origen y destino, de las jerarquías religiosas, de la práctica del islam, de su adaptación a los países de asentamiento y de la visita de líderes religiosos, así como de la circulación continua de bienes y valores religiosos (Kleidermacher, 2013a).

La cofradía *mouride* también actúa como red transnacional en lo económico, en virtud de las colectas que se realizan en todas las ciudades del mundo donde viven senegaleses, para enviar dinero a la ciudad santa de Touba y construir hospitales y escuelas o mejorar la mezquita (Moreno Maestro, 2005).

Además, la cofradía funciona como una red transnacional como lo hacen las familias, al acoger en el proceso migratorio a los recién llegados, contribuyendo con alimentos, vivienda e incluso ayudando en la inserción económica en la venta ambulante,¹⁹ como vemos en la siguiente entrevista:

Yo llegué acá y fui directo al hotel. Ahí estaban los chicos, pagaron el taxi y me quedé ahí, ya tenía la dirección. Al otro día me prestaron maletín y salí con ellos, así. (Hombre senegalés de 21 años, entrevista realizada en junio de 2014).

17 Último censo de Senegal realizado en 2013. (Disponible en: http://www.ansd.sn/resources/publications/Rapport%20analyse_ATLAS-RGPHAE_13_Mars_2017_VF_last.pdf).

18 Con ello nos referimos a que, si bien este modo de asociarse ha nacido en el *islam sufí*, y en el caso de la *mouridya* lo ha hecho en el interior de Senegal, diversas prácticas se ven modificadas en destino, donde deben negociarse los espacios de práctica, así como también las relaciones identitarias.

19 Cabe aclarar que estas redes sufren procesos de negociación y adaptación en los lugares de destino, tema sobre el cual no podemos explayarnos en el presente escrito.

Estrategias laborales

Consideramos oportuno pensar la venta ambulante como una estrategia laboral enmarcada en la economía popular. De acuerdo con Molinero Gerbeau y Avallone (2020) implica pensar en formas de comercialización y construcción de vínculos “que expresan la creatividad y la capacidad de innovación popular” (Gago *et al.*, 2018: 12, en Molinero Gerbeau y Avallone, 2020: 25). Los autores encuadran la venta ambulante en ese concepto por tratarse no sólo de una actividad de subsistencia, sino también de resistencia, aspectos con los cuales coincidimos.

La venta ambulante implica una estrategia para sortear los obstáculos que presenta la inserción laboral en un país donde no pueden acceder a la documentación y a un trabajo formal, pero también como una resistencia a los embates de las fuerzas de seguridad. Tal como lo ha planteado Arjona (2007) para el caso de Almería, la venta ambulante articula las oportunidades del migrante dentro de un campo muy limitado de opciones laborales, una estrategia que estaría determinada por ciertas características del grupo y la estructura de oportunidades donde inciden la demanda de los consumidores y los marcos legislativos de asentamiento.

En los últimos cinco años, el gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y de otros municipios de la Provincia de Buenos Aires, han iniciado una “guerra” contra los vendedores ambulantes,²⁰ legitimando su accionar en los medios de comunicación, argumentando la competencia desleal o caracterizando a sus miembros como víctimas de una red de explotación y/o trata de personas de la que necesitan ser liberados, o bien, como parte de mafias.²¹

Entre las estrategias desarrolladas por estos migrantes para resistir los embates policiales y poder seguir desarrollando la venta ambulante pueden mencionarse las siguientes: a) vender en calles para-

20 De acuerdo con un informe producido por el Observatorio de la Economía Popular, Social y Solidaria perteneciente a la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, Entre los vendedores/as de la CABA existe una importante presencia de población adulta (un promedio de 39 años), mayor cantidad de varones (60 por ciento) y una fuerte preeminencia de extranjeros/as (77 por ciento), de los/as cuales cerca de la mitad arribó al país en los últimos diez años. Entre ellos, se destaca la población senegalesa, cuya situación migratoria presenta altos índices de irregularidad (Hopp y Maldovan Bonelli, 2020).

21 Véase, por ejemplo, la nota de Klipphan (31 de marzo de 2019) en el diario *Infobae*, o la de Sánchez (17 de septiembre de 2019) en el diario *Clarín*, dos de los medios gráficos principales de información en Argentina).

lelas a la principal arteria donde suele asentarse la policía, tal como ha sido analizado para el barrio de Flores por Kleidermacher (2019); b) mudarse a otros municipios fuera de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde la venta está permitida mediante la tramitación de un permiso; c) cambiar las mantas donde se apoya la mercadería para ser exhibida por plásticos con sogas que puedan transformarse rápidamente en bolsas para correr ante la presencia policial.

Definimos entonces a la venta ambulante como una estrategia que se ancla en las relaciones transnacionales que tiene la comunidad senegalesa, pero también como una respuesta activa frente a un mercado laboral precarizado y con altos índices de desocupación, donde la falta de documentación, de capitales financieros y de dominio de la lengua, parece la más exitosa. Asimismo, entendemos como estrategia la actuación frente a la persecución policial: el saber dónde vender, cómo moverse y cómo actuar frente a la represión en las ciudades y municipios donde se encuentran.²²

Estrategias organizativas

Otra estrategia central es la de nuclearse en organizaciones. Resultado de ello es la Asociación de Residentes Senegaleses en la Argentina (ARSA), fundada el 2 de julio de 2007 y reconocida formalmente en 2010 tras obtener la personería jurídica; fue creada con el objetivo de actuar como intermediario entre la comunidad y las autoridades gubernamentales, ante la falta de representación diplomática. También se encarga de reunir dinero y gestionar el traslado de cuerpos de personas fallecidas a Senegal, así como de lo referente a trámites administrativos. En este sentido, se vincula con áreas administrativas de Senegal, por ejemplo, para la organización de las elecciones para autoridades gubernamentales en el país —una forma de transnacionalismo político descrito por Portes, Guarnizo y Landolt (2003)—, o la gestión de apoyos para la comunidad senegalesa en Argentina. Asimismo, participa de los festivales culturales organizados por espacios estatales, donde son invitados a mostrar su música y cultura culinaria.

22 No hay un marco regulatorio nacional para la venta ambulante, sino múltiples esquemas regulatorios de vigencia local. En la CABA, la venta ambulante sin autorización es una contravención (no un delito penal) pero cuando la policía intima a cesar y esto no sucede, se transforma en un delito denominado “atentado a la autoridad”. De acuerdo con el ministerio público de la defensa, del año 2019, la venta ambulante fue una de las actividades con mayor registro de víctimas por violencia institucional en CABA (Ministerio Público de la Defensa de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2019).

Una organización más reciente es el ACT de los Senegaleses, nacido como una rama de la Confederación de Dahíras Mourides,²³ con el objetivo de prestar asistencia entre la propia comunidad senegalesa y brindar información sobre derechos y formas de “lidiar” con la policía. Nuclea a la mayor parte de los senegaleses en Argentina que se dedican a la venta ambulante y que no se sienten representados por la ARSA, dado que, como afirman en entrevistas realizadas a los líderes del ACT, los dirigentes de la ARSA no se dedican a dicha actividad y por eso desconocen su situación y recomiendan otras formas de inserción laboral, como se observa en la siguiente entrevista:

Nosotros necesitamos gente de la calle, que vive las cosas diariamente, ¿viste?, que ven los hostigamientos policiales, esas cosas que... pero ellos no... ellos trabajan mucho con... con el gobierno y migraciones, que están de acuerdo con eso (Hombre senegalés, 38 años, entrevista realizada en agosto de 2019).

Sin embargo, muchos senegaleses participan de ambas asociaciones, sobre todo a través de redes de *WhatsApp*.

Estrategias glotopolíticas y recursos lingüístico-comunicativos

Los migrantes senegaleses están muy habituados a migrar a países cuya lengua ignoran, pero gracias a sus trayectorias y redes, han desarrollado estrategias para hacer frente a las dificultades lingüísticas. En este sentido, podemos afirmar que los recursos semióticos de los senegaleses son amplios, pues no consideran indispensable dominar la lengua para vivir en otro país y logran sortear dificultades, aunque esto no significa que resuelvan todas las necesidades individuales y sociales o que puedan ejercer todos los derechos que corresponden, entre ellos el derecho a la palabra.

Para caracterizar las estrategias donde el uso de la lengua ocupa un lugar central recurrimos al concepto de intervenciones glotopolíticas, usado por primera vez por Guespin y Marcellesi en 1986 (2019) y desarrollado por diferentes autores (Calvet, 1997, Boyer, 1997, Arnoux, 2014). Las intervenciones glotopolíticas son, de manera general, acciones sobre el habla, el discurso o las propias lenguas presentes

23 Se trata de una organización que nuclea a las más de 40 *dahíras mourides* (organizaciones de encuentros semanales urbanos en el marco del islam *sufí* donde se reza, se recitan poemas del líder y se conversan problemas de la comunidad).

en determinada sociedad. Pueden ser gestiones *in vitro* (esto es, políticas lingüísticas diseñadas desde instituciones), o bien, gestiones *in vivo*, a las que Calvet (1997: 28) se refiere como “los modos como la gente resuelve los problemas de comunicación con que se enfrenta cotidianamente”, es decir, una autogestión hecha por los sujetos que se enfrentan a las dificultades comunicativas y que puede derivar en la creación de códigos lingüísticos, pero también en estrategias de aprendizaje y adaptación. Por otro lado, pueden ser acciones explícitas o comportamientos espontáneos, y ser empoderadoras y reivindicativas, o bien, reguladoras y provenientes de centros de poder (Arnoux, 2000). En esta sección, hemos decidido nombrar las estrategias glotopolíticas, retomando el término de “estrategia” basado en Bourdieu (2011) y definido anteriormente (ver Estrategias y recursos de la comunidad, p.52), dado que significa que se trata de acciones que se valen de los saberes y bagaje previos, que presentan una sistematicidad y recurrencia a lo largo del tiempo, para generar adaptaciones frente a situaciones desfavorables en las que el uso de la lengua es central para su resolución o conflicto y participan en la transformación de las relaciones de poder de la comunidad senegalesa en la sociedad argentina. Se trata de prácticas *in vivo*, que muchas veces tienen una función reivindicativa, desarrolladas no solo para poder comunicarse con la sociedad, lo que implica practicar estrategias comunicativas y de aprendizaje, sino también visibilizarse y hacer valer sus derechos a través del uso de la palabra.

En Argentina, el Estado no exige ni garantiza que los migrantes no hispanohablantes aprendan el español, por lo que esta situación queda sujeta a la voluntad y repertorio de posibilidades que éstos dispongan para hacerlo, a la vez que delega la enseñanza a institutos y organizaciones. En ese sentido, es una decisión más que una imposición.²⁴ En el trabajo de campo hemos identificado diferentes estrategias para aprender la lengua, que dependen en gran medida de las redes donde se insertan, por lo que están determinadas por relaciones étnicas y religiosas, como mencionamos antes (ver Estrategias y recursos de la comunidad, p.52). Por ejemplo, los senegaleses de la etnia *diola* suelen acudir a espacios más institucionalizados de enseñanza, debido a que están más escolarizados y consideran como una actividad significati-

24 Sin embargo, hay trámites para residentes extranjeros como la obtención de una licencia para conducir que exigen hasta hace tiempo conocer la lengua nacional y saber leer y escribir (Courtis, 2004). Actualmente en la Ley de tránsito No. 24.449 solo figura “saber leer” para conductores no profesionales.

va el asistir a un curso. Un miembro que tiene más tiempo en el país lleva al recién llegado a un curso de español, que puede ser impartido en asociaciones religiosas, o bien, en espacios más escolares, como lo relatan algunos entrevistados de esta etnia. No obstante, las diferencias culturales y áulicas con el resto de los estudiantes pueden llevar a abandonar el curso.

Por otro lado, los senegaleses pertenecientes a la cofradía *mouride* suelen aplicar una estrategia que forma parte de un conjunto de conocimientos y recursos que se otorgan al senegalés que recién llega al país, que van desde indicarle dónde puede comprar y vender mercadería, hasta un acervo léxico y de frases hechas iniciales para la compraventa en español, como afirma un entrevistado:

Fue difícil, porque uno no puede vender en un país sin comprender la lengua. [...] Yo vendía cinturones, monederos que costaban cien pesos por unidad. Así un amigo me aconsejaba que repitiera “cien pesos, cien pesos...” Así me contenté con repetirlo, cada vez que un cliente me preguntaba “¿cuánto sale este?”. Si le interesa, compra (Hombre senegalés, 25 años, entrevista realizada en noviembre de 2020, traducida del *wolof*).

Lo más común es empezar a participar de los espacios de interacción, por más que sea únicamente el de la venta ambulante, y aprender escuchando y hablando: “de siempre se aprende más en la calle que en la escuela.” (Hombre senegalés, 36 años, entrevista realizada en abril de 2021). Algunos también suelen ver programas en español, sobre todo noticieros. Es posible que esta forma de aprendizaje resulte más familiar porque la cultura senegalesa es fundamentalmente oral; de hecho, el *wolof* y las otras lenguas nacionales son ágrafas.²⁵ Igualmente, el no acceso a espacios formales de aprendizaje de idioma se relaciona no solo con factores socioeconómicos, sino también con las bajas tasas de alfabetización y escolarización de los senegaleses en Argentina. La escuela implica una serie de prácticas áulicas a las que en ocasiones no están habituados.

Esta estrategia de aprendizaje en la calle funciona bien sobre todo para quienes desarrollan vínculos frecuentes y continuos con personas hispanohablantes, porque permite emplear la lengua en diferentes prácticas comunicativas. Sin embargo, cuando no es así, se presentan

25 Como lo describen Recchia, Flores, España y colaboradores (2018), el *wolof* comenzó a escribirse en alfabeto latino, en gran parte por la introducción en la vida de las personas de las redes sociales y otras plataformas tecnológicas.

errores y fosilizan, o bien, no se aprenden prácticas discursivas ajenas a la compraventa, lo que alimenta un círculo que dificulta la participación en la sociedad argentina.

También hay grupos de senegaleses que asisten a cursos dictados por organizaciones sociales, específicamente pensados para la comunidad senegalesa y sus características de aprendizaje. En estos casos, la pertenencia territorial es central, pues la cercanía de estos espacios a los territorios de trabajo y vivienda es un factor determinante; a ellos suelen acudir quienes viven en departamentos vecinos o edificios comunes, e invitar al resto de los compañeros. De esta forma, entre los estudiantes crean redes a menor escala, que posteriormente pueden derivar en otras prácticas, como asociaciones de estudiantes o emprendimientos laborales.

Existe otra estrategia que aplican quienes poseen una mayor alfabetización digital en cuanto al uso de aplicaciones y espacios virtuales donde es necesario el uso del alfabeto, y quienes son más autodidactas. En estos casos, se valen de *apps* de enseñanza de lenguas, como Duolingo, a modo de complementos del aprendizaje en la calle o en cursos.

Entre las estrategias que emplean hay una transversal, que forma parte de la cultura senegalesa. Se trata de la solidaridad intergrupal, la cual tiene su impacto en lo comunicativo. Incluso hay una palabra para describirla, *teranga*; de acuerdo con algunos entrevistados y con el antropólogo Abdourahmane Seck (2010), se relaciona con la hospitalidad, pero su significado se extiende a la responsabilidad mutua. Esto se traduce, por ejemplo, en que si alguno posee más conocimientos que el resto suele apoyar a los demás. Es lo que ocurre con la transmisión de los saberes indicando vocabulario o llevando a lugares de enseñanza, y también hay casos en que son otros los que realizan tramitaciones donde se requiere la alfabetización o incluso ejercen como intérpretes informales en asuntos con la policía o en instancias burocráticas.

Con respecto a las prácticas para asegurar la comunicación constante entre los miembros de la comunidad senegalesa en el país, emplean una estrategia muy generalizada a través de medios digitales, que permite responder a las dificultades inmediatas y a las oportunidades que surgen como migrantes dentro de la sociedad argentina (Murguía, 2021). Referentes y miembros de las distintas organizaciones, como la ARSA y el ACT de los senegaleses en Argentina señalan la participación y organización que logran a través de grupos de

WhatsApp, donde aseguran que están todos los senegaleses de Argentina:

Todo el país lo conoce [...] Toda la información que pasamos en ese grupo pasa a todo el país para todos los lados donde hay senegaleses, la información pasa por ahí en el grupo de Act. (Hombre senegalés, 31 años, entrevista realizada en mayo de 2020).

Al mismo tiempo, se encuentran en diferentes grupos de *WhatsApp* por criterios territoriales. A través de estos medios, se comparte información relevante mediante mensajes de audio, imágenes y, en menor medida, texto.

Finalmente, señalamos algunas estrategias glotopolíticas de comunicación y visibilización, intra e intercomunitaria, donde se emplean recursos audiovisuales. Mediante ellas se transmite información relevante entre la comunidad, se crean debates sobre temas significativos y se difunde en Senegal lo que realizan en Argentina. Hacia fuera de la comunidad, visibilizan la cultura senegalesa y africana, combaten estereotipos y se posicionan como sujetos sociales y políticos. Los principales medios son el programa *Touba Argentine TV*²⁶ para *YouTube* y *Facebook*, donde prima el contenido religioso y hay entrevistas, encuentros y reportajes, la mayoría de ellos en *wolof*, pues su destinatario principal es senegalés, pero también hay algunos en español. Paralelamente está el canal *Big Dealer in the House*, pensado para el público argentino e hispanohablante.

Estas estrategias glotopolíticas tienen por función gestionar las diferencias lingüísticas, pero también las sociales, al establecer un medio de comunicación, no sólo para la interacción cotidiana con clientes, sino también para participar de manera menos desigual en espacios administrativos, judiciales y laborales, generar otro tipo de relaciones con la comunidad de acogida y modificar simbólicamente las representaciones sobre la colectividad senegalesa.

Vínculos con otras organizaciones

Las relaciones con organizaciones sociales e instituciones podemos considerarlas como estrategias locales de participación en la sociedad argentina, que fueron tejiendo a partir de su condición migratoria o laboral.

²⁶ Disponible en: <https://www.facebook.com/seckbrasil>

Los tres primeros vínculos que describimos a continuación están mediados también por intervenciones glotopolíticas (véase Murguía, 2020). Estas relaciones surgieron o se fortalecieron en 2018 determinadas en gran medida, según los entrevistados, por la situación de violencia policial que se intensificó y volvió a tener gran notoriedad en los medios de comunicación y redes. En 2018, los senegaleses participaron en una marcha para exigir un cese a la violencia institucional, la cual tuvo repercusión en otras organizaciones sociales con las que empezaron a crear relaciones. Una de las respuestas fue la de diseñar cursos de español específicos para la comunidad, con el fin de facilitar el derecho a la palabra como antesala para el resto; es decir, poder hacer uso de la palabra en la sociedad, no con el objetivo de una mera integración cultural, sino con el fin de acceder más equitativamente a otros derechos laborales o políticos. Los diversos espacios parten de una noción de educación popular (Murguía, Steeb, Arellano y colaboradores, en prensa), en donde es indispensable partir de la lengua para poder tocar otros contenidos. Se trata de una formación con vocación transformadora que puede conducir a los sujetos hacia la liberación (Cano, 2012), o bien, a la disminución de las desigualdades.

La Unión de Trabajadores de la Economía Popular (UTEP, antes CTEP), que está formada por diversas organizaciones, se vincula con la comunidad senegalesa a través del Movimiento de Trabajadores Excluidos (MTE) y tiene su foco en la condición laboral y la lucha por los derechos como trabajadores de la economía popular. Según los entrevistados, el vínculo en Capital Federal comenzó a forjarse desde 2015 en la sede central de la UTEP, que se encuentra en Constitución, a partir de un episodio de violencia policial. La casa de un referente de la comunidad, que vive frente a la sede, fue allanada por la policía. En ese momento, solicitó apoyo a la organización y desde entonces se forjó un vínculo que se fortaleció con el tiempo, dado que los senegaleses del territorio comenzaron a trabajar activamente con la UTEP, desde la apropiación del espacio, donde realizan asambleas y *dahíras*, hasta el acompañamiento en trámites migratorios, de detenciones y secuestro de mercadería.

También se imparten cursos de español, que se insertan dentro del programa de la Escuela Nacional de Organización Comunitaria y Economía Popular (ENOCEP). Las clases se dictan desde 2018 en la sede de Constitución, tres veces por semana y fueron oficializadas por la Universidad de Buenos Aires (UBA), que añadió docentes y certifica-

ción para los estudiantes. En 2020, un grupo de senegaleses creó la Asociación de Estudiantes de la ENOCEP para tener una participación más activa e invitar a más personas a sumarse.

Algo similar ocurre con la Asociación de Mujeres Unidas, Migrantes y Refugiadas en Argentina (AMUMRA), con la que senegaleses del barrio de Once comenzaron a relacionarse en 2018, en un escenario similar al de Constitución. Nuevamente fue a raíz de un episodio de represión y violencia institucional donde se allanó un local cercano a la sede, el cual pertenecía a un senegalés que había logrado establecerse formalmente. En ese momento, la dirigente de la asociación se acercó a prestar ayuda y disponer sus recursos. Varios senegaleses de la zona se acercaron a la organización, donde empezaron a asistir a charlas de derechos humanos que tenían una sección de clase de español. Con el tiempo, se agregó un día para clases de lengua y alfabetización que se dictaron hasta finales de 2019.

Por último, referimos el vínculo con el Bloque de Trabajadores Migrantes (BTM), una organización autogestiva que lucha por los derechos de estas comunidades en Argentina. En este caso, al ser una organización de migrantes, se interesó por trabajar junto a senegaleses ante el recrudecimiento de la violencia institucional. Al encontrarse con las dificultades comunicativas a causa de las diferencias lingüísticas, se abrió un curso de español desde donde se generó un vínculo a partir de la identificación como migrantes y trabajadores precarizados. La escuela comenzó en agosto de 2018 en el Ex CCDTyE “Automotores Orletti”, en el barrio de Flores. A este asisten cerca de 50 senegaleses y 15 profesores que trabajan voluntariamente, la mayoría de ellos migrantes. También se realiza acompañamiento ante las detenciones. El BTM y la UTEP han tejido relaciones entre sí, de manera que la certificación y el trabajo con la UBA se extiende a este curso.²⁷

Otro espacio donde está presente parte de la comunidad senegalesa en la Argentina es el colectivo autogestivo denominado “Agenda Migrante”. En este participan referentes de organizaciones migrantes, organizaciones civiles y de derechos humanos, académicos, entre otros. No hay una sede física ni una coordinación jerárquica; se trata de un espacio horizontal donde se discuten diversas situaciones que afectan a los migrantes en la Argentina y de la cual participan tanto re-

²⁷ Estas experiencias además toman como referente un curso de español para senegaleses que surgió en 2012 en La Plata por la iniciativa de tres estudiantes de sociología de manera independiente (Recchia, Flores, España y colaboradores, 2018). Este curso fue oficializado a finales de 2017 en la Universidad Nacional de la Plata. En la actualidad sigue funcionando.

presentantes de la ARSA como de la Federación de Dahíras Mourides, representantes del BTM y de otras organizaciones. Allí suelen difundirse noticias sobre violencia policial, pero también se han articulado reuniones con espacios gubernamentales para iniciar diálogos de cara a una futura regularización del colectivo.

ESTRATEGIAS PARA SOBRELLEVAR EL AISLAMIENTO SOCIAL PREVENTIVO Y OBLIGATORIO

A partir de la pandemia por COVID-19, en Argentina se adoptó el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (ASPO), que en el Área Metropolitana de Buenos Aires se mantuvo vigente desde el 20 de marzo hasta el 8 de noviembre de 2020, cuando comenzó la fase de Distanciamiento Social, Preventivo y Obligatorio (DISPO). Esto significó para la comunidad senegalesa la imposibilidad de trabajar para satisfacer las necesidades de vivienda y comida, y sobre todo enviar remesas a sus familias en Senegal. A pesar de ello, hasta principios de julio de 2020, después de casi 100 días sin recibir ningún ingreso, se mantuvieron en total acatamiento del ASPO. Un entrevistado comenta acerca de la situación en ese momento:

Tengo una familia en Senegal que depende mucho de mí. Imagínate, es difícil quedarse un mes, un solo mes, sin trabajar. No digo dos o tres. Lo más grave es que dicen que nadie debe salir, y cada quince días, esperamos que el presidente nos anuncie el final del confinamiento. Fue duro, porque tenemos que comer, pagar el alquiler cada fin de mes. Además, no podemos explicar concretamente a nuestras familias la situación difícil que estamos viviendo. Ellas no tienen otra alternativa, porque cuentan mucho con nosotros. El mes de Ramadán fue el más duro, además no siento ningún apoyo del gobierno argentino (Hombre senegalés, 25 años, entrevista realizada en noviembre de 2020, traducida del *wolof*).

Para ese momento, la situación de muchos se volvió insostenible y comenzaron a retomar la venta ambulante. Al mismo tiempo, retornó la violencia policial hacia la comunidad y fueron detenidas varias personas, como se observa en Marchini (8 de septiembre 2020).

Cuando en Argentina se dictó la obligatoriedad de la cuarentena, al poco tiempo se acompañó con apoyos estatales a la población y a empresas, con el fin de que pudieran cumplir con el ASPO y ante la crisis económica derivada. Se creó el Ingreso Familiar de Emergencia (IFE) que se dispuso para todos aquellos trabajadores informales o sin

ingresos; no obstante, por los problemas documentarios de la comunidad senegalesa y de muchos otros migrantes, así como fallas en el sistema, fueron muy pocos los que lo obtuvieron, aun cumpliendo con los requisitos.

La ayuda del Estado no hay ningún chico que cobró, a todos los rechazaron. Ya hace un mes, ya estamos en el suelo, pero estamos vivos por suerte (Hombre senegalés, 38 años, entrevista realizada en abril de 2020).

Ante la imposibilidad de acceder a este derecho, la comunidad generó estrategias organizativas para enfrentar las dificultades económicas, a la vez que fortaleció las estrategias ya existentes.

Estrategias comunicativas

En primer lugar, y como base de las siguientes estrategias, destacamos la compleja comunicación intracomunitaria de la que hemos hablado previamente y que representa una estrategia para afrontar problemáticas cotidianas, que es especialmente útil en momentos de crisis como el de la pandemia por COVID-19. A través de los grupos de *WhatsApp* referidos, se comparten información relevante y organizan los apoyos que consiguen en articulación con organizaciones o instituciones, al igual que los que se generan entre la propia comunidad: quienes tienen un poco más lo comparten con el resto, ya sea recursos económicos, comunicativos, institucionales, entre otros.

La comunidad senegalesa es muy solidaria entre sí, cuando alguien necesita, y si unos tienen lo reparten a los demás. Ahora, por ejemplo, hay otras organizaciones con las que trabajamos. La UTEP, antes se llamaba CTEP, nos ha dado mercadería, cada vez que tienen ellos nos llaman y nosotros repartimos. Hoy en la mañana también con mercadería que repartió el BTM y el lunes vamos a terminar de repartir (Hombre senegalés, 31 años, entrevista realizada en mayo de 2020).

Además, gracias a ello, logran mantenerse informados sobre las medidas y nuevas disposiciones que surgen del gobierno: desde lo concerniente a la epidemia, hasta las informaciones sobre extensión de vigencia de precarias²⁸ u otros trámites. Al mismo tiempo, desde el

²⁸ La precaria es un permiso que otorga el Estado para permanecer en el país, trabajar y estudiar legalmente. Sin embargo, tiene una duración de 90 días y hay que renovarla cada vez. La precaria puede ser expedida por la Dirección Nacional de Migraciones y también por la Comisión Nacional de Refugiados.

grupo de ACT se prestan ayuda y coordinan los apoyos a través de los referentes de las *dahíras*, como se observa en la cita anterior. Desde la ARSA informan y ayudan en la gestión de apoyos económicos gubernamentales, como el que otorgó el gobierno de Senegal a la población senegalesa que reside en el extranjero. No obstante, el acceso a recursos tanto informativos como materiales se ve muchas veces obstaculizados por las dificultades para manejar la lengua escrita y el lenguaje administrativo, lo cual entorpece la obtención del apoyo.

Fortalecimiento de vínculos con organizaciones

En este contexto, se estrecharon las relaciones ya existentes con las organizaciones sociales, con el objetivo de sobrellevar con menos dificultades la crisis. Gracias a ello, se activaron y reforzaron algunas estrategias organizativas para la obtención de recursos económicos provenientes de donaciones y apoyos para la realización de trámites y gestiones institucionales. Al mismo tiempo se activaron estrategias con las agrupaciones, donde aparecen gestos glotopolíticos para la generación de nuevos ingresos.

Con respecto a lo económico, en AMUMRA los estudiantes se coordinaron con la organización para gestionar y repartir donaciones, que pudieron ser entregadas en dos ocasiones durante el ASPO. En la UTEP, por su parte, los referentes se encargaron de repartir continuamente mercadería entre el resto de la comunidad cuando hubo recursos y se coordinaron con referentes y otros vendedores ambulantes de la organización para discutir estrategias de venta no presenciales. El vínculo con el BTM también llevó a diversas acciones. En principio, se puso en marcha un dispositivo para apoyar a migrantes y refugiados en la tramitación del IFE y otros bonos de ACNUR y OIM, así como para recibir y distribuir donaciones tanto de personas particulares, como de otras organizaciones, que se otorgaron a cerca de 150 familias (aproximadamente 700 personas), más de la mitad de origen senegalés. Los senegaleses relacionados con esta organización realizaron el armado de bolsones y dispusieron sus hogares como puntos de encuentro para pasar a retirarlos.

Además, en la UTEP y el BTM, que realizan cursos de español, se llevaron adelante otras prácticas donde aparecen intervenciones glotopolíticas de carácter formativo, dado que se trabaja en aspectos relacionados con el uso y aprendizaje de la lengua para poder sortear alguna dificultad. En este sentido, las intervenciones de este tipo son

“expresiones de procesos económicos, sociales y políticos sobre los que, además, dialécticamente actúan.” (Arnoux y Bein, 2015: 13) Resultado de ello es el incremento que hubo de estudiantes en la UTEP y el surgimiento de dos cursos nuevos de español durante la pandemia desde la ARSA. El vocero de la asociación de estudiantes de español de la UTEP afirma que esto se debió a una mayor disponibilidad de tiempo durante el aislamiento, pero también al incremento de la necesidad de aprender el idioma para vender por Internet, donde la escritura es imprescindible.

En este sentido, en los espacios de aprendizaje de español en UTEP y BTM no sólo se trabajaron con especial énfasis las temáticas relacionadas con la salud o los trámites, sino que los estudiantes manifestaron la necesidad de contenidos centrados en prácticas de compraventa digitales, lo que permitió crear nuevas fuentes de ingresos.

Ventas por Internet

En relación con el punto anterior, una importante estrategia que fue desarrollada a partir de la pandemia por COVID-19 y especialmente debido al ASPO fue la venta por Internet. En particular, referimos el caso de *Japoo Door Warr, la Tiendita Migrante*, que en *wolof* significa “agarrarnos juntos para trabajar”. A finales de junio de 2020, un grupo de estudiantes del BTM se coordinó con profesores de español la organización para vender productos de manera virtual. De allí resultó este proyecto que funciona incipientemente como una cooperativa desde donde distribuyen un solo producto llamado “Kit antirracista”, que en invierno contenía una bufanda, un alcohol en gel y tapabocas, y que en verano se reemplazó por una remera con la frase “ninguna persona es ilegal”, la cual es, además, un gesto de visibilización y posicionamiento frente al racismo institucional.

En este proyecto trabajan aproximadamente 15 personas que se distribuyen roles; unos toman pedidos y responden mensajes en redes, otros manejan los ingresos y los distribuyen entre los senegaleses, unos reparten con bicicletas, otros compran la mercadería y unos más arman los kits. Los profesores que participan apoyan en la cuestión idiomática y creando contenido audiovisual para las redes.

En esta estrategia están involucrados tanto migrantes senegaleses como de otras nacionalidades y funciona no solo para enfrentar las dificultades económicas derivadas de la pandemia y el trabajo precarizado, sino que permite a los senegaleses posicionarse desde un lugar dis-

tinto al de la venta ambulante y asumir nuevas tareas, como el servicio de mensajería. Esto último ha llevado a que ofrezcan sus servicios de repartidores a otros emprendimientos y amplíen su campo de acción.

La venta por Internet es una estrategia laboral que permite acceder a un medio alternativo para obtener ingresos, pero que en realidad no está al alcance de todos, pues requiere de ciertos conocimientos y también de prácticas discursivas y sociales que involucran todo un proceso particular de compraventa muy distinto al de la venta ambulante: desde la comunicación con los clientes por escrito y el discurso necesario para ello, hasta la entrega y los medios para realizarla. Si bien durante la pandemia se intensificó esta práctica en la sociedad en general, sobre todo a través de *Facebook* e *Instagram*, no resultó tan sencillo para los migrantes senegaleses porque exige el dominio de las herramientas digitales y del español escrito, cuyo aprendizaje está en proceso. No obstante, algunos lograron abrir páginas de *Facebook* o acudir a sus redes para que les presten asistencia. Si tiene un funcionamiento favorable, podrá ser un medio de ingreso complementario que podrán seguir empleando en el futuro. Algunos entrevistados han comentado que, además, podría ayudarlos a disminuir enfrentamientos con la policía.

Visibilización y posicionamiento

Consideramos que la venta por Internet es también una estrategia que contribuye a tener una mayor visibilidad desde otro posicionamiento y que glotopolíticamente está relacionada con el uso de la palabra en la sociedad de acogida. Otros ejemplos sobre esta presencia en espacios de compraventa virtual que apelan a una visibilización son los nombres que utilizan para sus páginas, normalmente en *wolof* o que refieren a algún aspecto de su historia e identidad: por ejemplo, *Lentes —wer pour naje, Nassaute Service* o *Fall*— deportivos. De alguna manera, la circulación de estos emprendimientos transforma el paisaje lingüístico²⁹ en los espacios virtuales de compraventa en Argentina. Igualmente, aquellos senegaleses que se dedican al trabajo cultural o tienen otros oficios que pueden ejercer en estos momentos, han lleva-

²⁹ El concepto de paisaje lingüístico se emplea en la sociolingüística urbana para referirse al uso de las lenguas en determinado espacio, generalmente geográfico y que puede estudiarse a través anuncios, carteles comerciales, indicaciones de calles, entre otros (Srhir, 2019). En este caso lo aplicamos al espacio virtual de compraventa utilizado por determinada comunidad en redes sociales, en las cuales por lo general aplican criterios también territoriales.

do sus actividades a la virtualidad, ofreciendo ropa africana diseñada por ellos; conciertos y entrevistas online, como el músico Moussa Dieng; seminarios de clases de *sabar*, baile típico de la región, como el de *Awa Deme Dieng* o de *Idrissa Diop*.

Las estrategias de visibilización apelan a significados para construir la representación de los senegaleses en un momento de crisis, actualizando demandas para cuestionar estereotipos, donde la comunidad no aparezca como receptora de asistencia, sino como una que resuelve por sí misma y presta ayuda a la sociedad argentina en la que participa. Un ejemplo de esto son las donaciones de tapabocas que ha realizado la comunidad, valorizando además que muchos de sus miembros tienen el oficio de costureros. Estos tapabocas han sido entregados a hospitales de Buenos Aires y este gesto ha sido muy difundido a través de espacios que comparten con argentinos, en los medios de *Touba Argentine TV* y en grupos de *Facebook*.

Finalmente, durante este periodo, la propia comunidad senegalesa, a través de la ARSA organizó dos cursos durante la pandemia, uno de ellos impartido a través de *Zoom*, y cuyas actualizaciones son publicadas a menudo en redes, una estrategia glotopolítica que también es difundida para indicar la importancia del aprendizaje y la educación, y del compromiso de los senegaleses para participar de esta manera en la sociedad.

En resumen, estas estrategias son glotopolíticamente relevantes dado que disputan el derecho a la palabra para disentir sobre los discursos y el desconocimiento que prevalece en la sociedad argentina acerca de su comunidad.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo nos propusimos analizar las estrategias que desarrollan los residentes de origen senegalés en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires como respuesta a las dificultades que se presentan en su vida cotidiana y que se han profundizado durante la pandemia por COVID-19, especialmente debido al ASPO y al DISPO impuesto por el Gobierno Nacional para contener los contagios.

Para la realización de este escrito, hemos recurrido a material de campo producido como parte de nuestras investigaciones individuales, desde el enfoque de las ciencias sociales y de las ciencias del lenguaje, así como de nuestra experiencia y participación en diversos espacios de enseñanza de español y de militancia por los derechos hacia

los migrantes; entre ellas, hemos acudido a registros de observaciones participantes, entrevistas en profundidad y conversaciones informales.

Hemos dividido las estrategias que desarrollan los residentes senegaleses en diversas categorías: en primer lugar, las vinculadas a su forma de migrar, que ha sido caracterizada por investigadores nacionales e internacionales como una migración transnacional, donde intervienen no sólo parientes y amistades, sino también redes religiosas. En segundo término, hemos observado como estrategia la actividad laboral, centrada fundamentalmente en la venta ambulante, así como las diversas modalidades que emplean para sortear los obstáculos que las fuerzas de seguridad imponen a su desarrollo.

Igualmente hemos descrito los recursos lingüísticos de la comunidad y analizado las estrategias educativas, de comunicación y de visibilización, entendidas como estrategias glotopolíticas, dado que tienen por función modificar las relaciones de poder de la comunidad senegalesa con la sociedad receptora a través de prácticas en las que interviene de manera central el lenguaje. La escasez de políticas lingüísticas por parte del Estado obstaculiza el derecho a usar la lengua del lugar de destino, en este caso el español, y con ello dificulta el acceso a otros derechos sociales y políticos. No obstante, el uso de las estrategias glotopolíticas permite a la comunidad presentar alternativas y ejercer el derecho a la palabra desde prácticas comunitarias o en conjunto con otras organizaciones sociales. Además, actúan para modificar las representaciones que la sociedad argentina pueda tener sobre ellos, a partir de la visibilización de sus prácticas y su cultura. Estos hechos no son estrategias aisladas, sino que, entendemos, se fundan en una visión que el colectivo desea modificar, tanto por parte de la mirada exterior como desde su propio posicionamiento en la sociedad. De esta forma, adoptan un rol activo en la búsqueda de soluciones a su situación lingüística, documentaria y económica, al desarrollar estrategias comerciales y fundar incluso una organización cooperativa.

Las estrategias, tal como las entiende Bourdieu, adoptadas antes de la pandemia se vinculan también a aspectos culturales, étnicos, religiosos y a las posibilidades que encuentran en la sociedad argentina. Estas estrategias desarrolladas por y desde la comunidad y entretejidas junto a otros actores sociales se han profundizado ante las necesidades y nuevos desafíos que ha impuesto la pandemia por COVID-19, reforzando de este modo los lazos internos y externos del colectivo,

así como su capacidad de acción frente a las adversidades que se presentan.

Sin duda se avecinan circunstancias de gran dificultad para toda la sociedad y la profundización de las desigualdades será una de las consecuencias más inmediatas. En este sentido, nos preguntamos y planteamos como líneas a seguir indagando: ¿qué nuevas estrategias adoptará la comunidad senegalesa en el Área Metropolitana de Buenos Aires cuando retorne la “normalidad”? ¿qué nuevos nucleamientos tendrán lugar?, ¿continuarán con la venta ambulante o serán ensayadas otras formas de mercantilización de sus productos?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abdourahmane, Seck, (2010). *La question musulmane au Sénégal. Essai d'anthropologie d'une nouvelle modernité*. Karthala Editions: París.

Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie, (2016). *Recensement général de la population et de l'habitat, de l'agriculture et de l'élevage (RGPHAE), 2013*. Senegal, consultado el 15 de diciembre 2020, disponible en http://www.ansd.sn/ressources/publications/Rapport%20analyse_ATLAS-RGPHAE_13_Mars_2017_VF_last.pdf

Aravena, Andrea, (2004). “Etnicidad e identidad étnica: Gente de la tierra, gente de la ciudad”, en *V Congreso Chileno de Antropología*. Colegio de Antropólogos de Chile A. G.: San Felipe.

Arjona, Ángeles, (2007). “Emprendedores étnicos en Almería: un reto frente a la discriminación laboral, jurídica y social”, en *Empresariado étnico en España*, Cidob, disponible en <https://docplayer.es/4401061-Empresariado-etnico-en-espana-emprendedores-etnicos-en-almeria-un-reto-frente-a-la-discriminacion-laboral-juridica-y-social.html>

Arnoux, Elvira, (2000). “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”, en *Lenguajes: teorías y prácticas*. Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”, 3-27, Secretaría de Educación, GCBA: Buenos Aires.

Arnoux, Elvira, (2014). “Glotopolítica, Delimitación del campo y discusiones actuales con particular referencia a Sudamérica”, en Lenka Zajícová y Radim Zámeč (eds.), *Lengua y política en América Latina: Perspectivas actuales*, 19-43, Univerzita Palackého Olomouci: Olomouc.

Arnoux, Elvira y Bien, Roberto, (2015). “Hacia una historización de las políticas de enseñanza de lenguas”, en *Política lingüística y enseñanza de lenguas*, 13-50, Biblos: Buenos Aires.

Aziz Faty, El Hadji Abdou, (2014). “Politiques linguistiques au Sénégal au lendemain de l'Indépendance. Entre idéologie et réalisme politique”, en *Mots. Les langages du politique*, 3(106), 3-26.

- Bourdieu, Pierre, (2011). *Las estrategias de la reproducción social*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- Bourdieu, Pierre, (2012). *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Boyer, Henry, (1997). *Plurilinguisme: "contact" ou "conflict" de langues?*. L'Harmattan: París.
- Bretones, Francisco y González-González, José María, (2011). "Identidad y migración: la formación de nuevas identidades transculturales", en H. M. Cappello y M. Recio. (eds.) *La Identidad Nacional. Sus Fuentes Plurales de Construcción*, pp. 137-164, Plaza y Valdés Editores: México.
- Calvet, Louis-Jean, (1997). *Las políticas lingüísticas*. Edicial: Buenos Aires.
- Canales, Alejandro y Zolniski, Cristian, (2001). "Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización", en *Notas de Población*, vol. 28, núm. 73, pp. 221-52.
- Canelo, Brenda, (2019). "Políticas de control espacial en la ciudad de Buenos Aires (2007-2017). Los inmigrantes y el derecho a la ciudad", en *Périplos*, 3(1), 112-36.
- Canelo, Brenda, Gavazzo, Natalia y Nejamkis, Lucía, (2018). "Nuevas (viejas) políticas migratorias en la argentina del cambio." En *Si Somos Americanos*, 18(1), 150-182.
- Cano, Agustín, (2012). "La metodología de taller en los procesos de educación popular", en *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales*, 2(2), 22-51.
- Cissé, Mamadou, (2005). "Langues, Etat et Societe au Senegal", en *Revue Electronique Internationale de Sciences du Langage Sud langues*, 5, 99-133.
- Courtis, Corina, (2004). "Lengua nacional, lengua de inmigración, lengua materna", en *Revista de Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 54, 271-302.
- Di Tullio, Ángela, (2003). *Políticas lingüísticas e inmigración: el caso argentino*. Eudeba: Buenos Aires.
- Galoppo, Lucía, (2017). "Necesidad y urgencia en la protección de los derechos de las personas migrantes el amparo presentado por organizaciones de la sociedad civil ante El DNU 70/2017", en *Revista Temas de Antropología y Migración*, 9, 143-53.
- Guespin, Louis y Marcellesi, Jean-Baptiste, (2019/1986). "Hacia la glotopolítica" (Trad. de José del Valle), en *GLOTTOPOPOL Revue de sociolinguistique en ligne*, 32, 35-60.
- INDEC, (2010). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas*. Buenos Aires, consultado el 15 de diciembre de 2020, disponible en <https://www.indec.gov.ar/indec/web/Nivel4-Tema-2-41-135>

Jabardo Velasco, Mercedes, (2006). *Senegaleses en España. Conexiones entre origen y destino*. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales: Madrid.

Jiménez, Cecilia, (2010). "Transnacionalismo y migraciones: aportaciones desde la teoría de Pierre Bourdieu", en *Empiria: Revista de Metodología de Ciencias Sociales*, 20, 13-38.

Jiménez, Juan, (2005). "Redefinición del analfabetismo: el analfabetismo funcional", en *Revista de Educación*, 338, 273-294.

Heller, Monica y Bonnie McElhinny, (2017). *Language, capitalism, colonialism: Toward a critical history*. University of Toronto Press: Toronto.

Klipphan, Andrés, (31 de marzo de 2019). "Tráfico humano en Argentina: la ruta de los senegaleses vendedores de anteojos convertidos en esclavos". *Infobae*, consultado el 15 de enero de 2021, disponible en <https://www.infobae.com/sociedad/policiales/2019/03/31/trafico-humano-en-argentina-la-ruta-de-los-senegaleses-vendedores-de-anteojos-convertidos-en-esclavos/>

Hopp, Malena y Maldovan Bonelli, Johanna, (2020). *Informe de Coyuntura N°12. ¿De qué hablamos cuando hablamos de una "nueva normalidad"?. Reflexiones en torno al trabajo de los/as vendedores/as callejeros/as en el contexto de la pandemia del Covid-19*, consultado el 10 de enero de 2021, disponible en <http://library1.nida.ac.th/termpaper6/sd/2554/19755.pdf>

Kleidermacher, Gisele, (2013a). "De sur a sur: movimientos transmigratorios de senegaleses hacia argentina", en *Cidob*, 114, 183-205.

Kleidermacher, Gisele, (2013b). "Entre cofradías y venta ambulante: una caracterización de la inmigración senegalesa en Buenos Aires", en *Cuadernos de Antropología Social*, 109-30, disponible en http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1850-275X2013000200005&script=sci_arttext

Kleidermacher, Gisele, (2019). "Compartiendo y disputando veredas en 'Avellaneda'. El caso del colectivo senegalés y la (de)construcción de relaciones interculturales en el espacio público", en Fischman, F. (ed.), *Migraciones, movilidades e interculturalidad: nuevos espacios de (des) encuentro en la Ciudad de Buenos Aires*, 85-126, Teseo: Buenos Aires.

Kleidermacher, Gisele, (2019c). "Transnacionalismo y cofradías. dos elementos a considerar en el análisis de la migración senegalesa hacia La Argentina", en Nájera, J. Lindstrom y Giorguli, S., *Migraciones en las Américas*, pp. 197-216, El Colegio de México: Ciudad de México.

Levitt, Peggy y Glick Shiller, Nina, (2004). "Conceptualizing simultaneity: a transnational social field perspective on society", en *International migration review*, 38(3), 1002-1039.

Llevot, Núria, (2012). "La importancia del marabout en la educación de la sociedad senegalesa", en *Arxius de ciéncies socials*, 26, 12, 37-50.

Maffia, Marta y Agnelli, Silvinas, (2008). "Primeras aproximaciones al estudio de la nueva inmigración africana en la Argentina", en *Anuario 2008 del Instituto de Relaciones Internacionales (IRI)*, 1-10.

Marchini, Ignacio, (8 de septiembre 2020). "La comunidad senegalesa en la Argentina: entre la persecución policial y el acompañamiento de organizaciones sociales", en *Marcha*, consultado el 15 de enero de 2021, disponible en <https://www.marcha.org.ar/la-comunidad-senegalesa-en-la-argentina-entre-la-persecucion-policial-y-el-acompanamiento-de-organizaciones-sociales/>

Massey, Douglas y Capoferro, Chiara, (2004). "Measuring Undocumented Migration", en *International Migration Review*, 38(3), 1075-1102.

Ménard Marleau, Andrée, (2017). "Ecuador como nodo articulador de la migración senegalesa en América del Sur", en *Migración y Desarrollo*, 15, 29, 31-50.

Ministerio Público de la Defensa de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, (2019). *Informe estadístico sobre violencia institucional*, consultado el 15 de enero de 2020, disponible en <https://www.mpdefensa.gob.ar/publicaciones>

Molina, Erika, (2014). "Nuevas formas de religiosidad y reelaboraciones identitarias en migración: el caso de la comunidad murid en España", en *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 16(1), 1-11.

Moliner Gerbeau, Yoan y Avallone, Gennaro, (2020). "El trabajo ambulante: entre derecho a la ciudad y represión. El caso de la resistencia de los trabajadores senegaleses en la ciudad de Salerno", en *Migraciones*, 48, (21-50).

Moreno Maestro, Susana, (2005). "La cofradía mouride en la emigración senegalesa: ¿agente de desarrollo?", en Palenzuela P. y Gimeno, J.C. (ed.). *Culturas y desarrollo en el marco de la globalización capitalista*, 199-216. Fundación El Monte: Sevilla.

Moreno Maestro, Susana, (2006). *Aquí y allí, viviendo en los dos lados. Los senegaleses de Sevilla, una comunidad transnacional*. Andalucía: Junta de Andalucía, Consejería de Gobernación.

Murguía, Nélica, (2019). "Representaciones sociales en la enseñanza del español a senegaleses en la Ciudad de Buenos Aires", en *IX Congreso Nacional de ALADAA Argentina "Culturas en movimiento: potencialidades y desafíos en la globalización. Asia y África desde América Latina*, Río Cuarto, Córdoba, República Argentina 22 y 23 de agosto.

Murguía, Nélica, (2020). "Ideologías lingüísticas y migración: cursos de español para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018-2020)", en *Congreso Virtual sobre Traducción, Mediación y Accesibilidad para Minorías Lingüísticas*. Universidad de Córdoba (España) / Leibniz Universität Hannover (Alemania).

Murguía, Nélica, (2021). "Acceso a recursos para no hispanohablantes: el caso de la comunidad senegalesa en Buenos Aires durante la pandemia", en *Actas del Coloquio Internacional 2020/2021 "Asimetrías del conocimiento. Producción, circulación, impactos."*, Buenos Aires: Ibero-Amerikanisches Institut, Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina.

Murguía, Nélica; Steeb, Brenda; Arellano, Nicolás y Brito, Mariana, (En prensa). "Enseñanza de español para migrantes senegaleses. Experiencias de educación popular en Buenos Aires (2012-2020)"

Pacecca, María Inés; Canelo, Brenda y Belcic, Sonia, (2017). "Culpar a los negros y a los pobres. Los "manteros" senegaleses ante los allanamientos en el barrio de Once", en Pita, M.V. y Pacecca, M. I. (eds.) *Territorios de control policial. Gestión de ilegalismos en la Ciudad de Buenos*, pp. 199–219. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires: Buenos Aires.

Pérez, Liliana y Patricia Rogieri, (2013). "Lengua nacional y lengua de inmigración en la política lingüística. Argentina (1880-1930)", en *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 5(5), 99-117.

Portes, Alejandro; Guarnizo Luis y Landolt, Patricia, (2003). *La globalización desde abajo: transnacionalismo inmigrante y desarrollo: la experiencia de Estados Unidos y América Latina*. Flacso: México.

Recchia, Juan, Flores, Eugenia; España, Guillermo y colaboradores, (2018). *Enseñanza de español como lengua segunda y extranjera para senegaleses*. Memoria Académica. UNLP FaHCE: La Plata.

Riccio, Bruno y Degli Uberti, Stefano, (2013). "Senegalese Migrants in Italy: Beyond the Assimilation/Transnationalism Divide", en *Urban Anthropology*, 42(3–4), 207–54.

Sánchez, Nora, (17 de septiembre de 2019). "Cómo opera la organización que explota a senegaleses que venden baratijas en la Ciudad", *Clarín*, consultado el 15 de enero 2021, disponible en https://www.clarin.com/ciudades/opera-organizacion-explota-senegaleses-venden-baratijas-ciudad_0_fmQuhbd.html

Srhir, Adil, (2019). "Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación", en *Signo y seña*, 35, 7-28.

Sow, Papa, (2004). "Prácticas comerciales transnacionales y espacios de acción de los senegaleses en España", 181–188, consultado el 11 de noviembre 2020, disponible en http://131.220.109.9/module/register/media/b8fb_PRACTICAS_COMERCIALES_DE_LOS_SENEGALESSES_EN_ESPANYA.pdf

Tedesco, Joan; Kleidermacher, Gisele y Grazziotin, Patricia, (2019). "Un análisis de los cambios en las legislaciones migratorias en Brasil y Argentina: Implicaciones para la población de origen senegalés", en *Revista Brasileira de História & Ciências Sociais- RBHCS*, 11(22) 302–30.

Tonnelat, Stephane, (2007). "Keeping Space Public: Times Square (New York) and the Senegalese Peddlers", en *Cybergeography: European Journal of Geography*, 367, 18.

Wilkie, Ariel, (2004). "Apuntes sobre la noción de estrategia en Pierre Bourdieu", en *Revista Argentina de Sociología*, 2(3), 118-130.

Zayat, Demián, (2016). "Voto del Juez Demián Zayat en el Fallo 'Bara Sakho' Tribunal Superior de Justicia de La Ciudad de Buenos Aires", en *Revista Igualdad, Autonomía Personal y Derechos Sociales*, Asociación de Derecho Administrativo de La Ciudad de Buenos Aires, 1-14.

Zubrzycki, Bernarda, (2010). "Senegaleses en Argentina: Migración, cofradías islámicas y asociaciones religiosas", en *IV Jornadas Experiencias De La Diversidad*. Rosario, consultado el 15 de diciembre 2020, disponible en <https://doi.org/10.1558/jsrnc.v4il.24>

Zubrzycki, Bernarda, (2013). "Nuevos destinos de la migración africana reciente: los senegaleses en Argentina", en *Travessia. Revista Do Migrante*, 72, 31-40.

Zubrzycki, Bernarda, (2017). "Migración senegalesa, irregularidad y gobernabilidad migratoria en la Argentina", en Tedesco J. C. y Kleidermacher, G. (eds.). *A Imigracao Senegalesa No Brasil e Na Argentina: Múltiplos Olhares*, 101-16. EST Edições: Porto Alegre.

Zubrzycki, Bernarda y Sánchez Alvarado, Lina, (2015). "Redes y proyectos migratorios de los senegaleses en Argentina", en *Cadernos CERU*, 26(1), 69-84.

RESUMEN CURRICULAR DE LAS AUTORAS

Gisele Kleidermacher

Doctora en Ciencias Sociales por la Universidad de Buenos Aires (UBA) y Licenciada en Sociología (UBA). Actualmente se desempeña como Investigadora Adjunta en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), con sede de trabajo en el Instituto de Investigaciones Gino Germani (UBA) y como profesora de grado y posgrado en la Facultad de Ciencias Sociales (UBA) y en FLACSO. Ha publicado diversos artículos especializados en la migración senegalesa hacia el Cono Sur y la construcción de representaciones sociales hacia migrantes. El último es Representaciones sociales de jóvenes estudiantes de escuelas medias de Villa Lugano, Buenos Aires, respecto a población de origen africano.

Dirección electrónica: kleidermacher@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0001-8739-8653>

Nélida Abril Murguía Cruz

Maestra en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional Autónoma de México. Becaria doctoral CONICET en el Doctorado en Lingüística (Universidad de Buenos Aires). Forma parte de los proyectos UBACyT “El derecho a la palabra: perspectiva glotopolítica de las desigualdades/diferencias – 3” y del SEUBE UBA “Enseñanza de español a inmigrantes adultos trabajadores de la economía popular”. Sus dos últimas publicaciones son: Kleidermacher, G. y Murguía, N. (2020), Migrantes senegaleses frente a la pandemia: una comunidad que se organiza, en *Bordes, revista de política, derecho y sociedad*, UNPAZ y Murguía, Nélida (2019), “Las construcciones escindidas como recurso pragmático para la expresión y configuración de la polémica en dos discursos sobre la izquierda”, en Valeria A. Belloro (ed.), *La Interfaz Sintaxis-Pragmática Estudios teóricos, descriptivos y experimentales*, 255-282, Berlín: Walter de Gruyter.

Dirección electrónica: nelida.murguia.cruz@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0003-3158-3088>